¡Esto sí que es una chirigota!

M.ª Lucía Carrillo Expósito[1]
Scuola Secondaria di 1.º Grado «E. Cocchia», Avellino, Italia.

FICHA DE LA ACTIVIDAD

1. Objetivos:

- Descubrir el Carnaval de Cádiz como manifestación cultural y su mediación intercultural.
- Descubrir el andaluz y aumentar el conocimiento y manejo de términos del andaluz y reflexionar sobre su mediación inter/intralingüística.
- La literatura en las letras del Carnaval de Cádiz: el humor, la ironía, la sátira, el doble sentido…
- Repaso de la actualidad político-social española e internacional.
- Trabajar la comprensión auditiva: audición en el Grnan Teatro Falla.
- Expresión oral: describir y explicar la ironía y la sátira.

2. Nivel específico recomendado: B2/C1-C2 del *Marco común europeo de referencia (MCER)*.

3. Tiempo: varias sesiones.

4. Materiales: ordenador con conexión a Internet / proyector con audio / fotocopias.

5. Dinámica: parejas / grupos / individual.

[1] malucia@gmail.com

Todo lo que se ignora, se desprecia.
Antonio Machado

1. RESUMEN

En el presente trabajo intentaré exponer una propuesta didáctica creada y desarrollada para reforzar las destrezas lingüísticas y culturales en la clase de español como lengua extranjera (ELE). Se pone especial atención en potenciar la competencia auditiva, pero sobre todo la competencia oral, mediante la ejercitación de las microhabilidades, actividades específicas en la mediación lingüística. La autonomía del estudiante en el proceso de aprendizaje se alcanza mediante la gestión de los nuevos recursos adquiridos para la resolución del problema. La unidad didáctica se construye a través de una serie de tareas y dinámicas que parten con la asignación de una serie de pautas. El alumno puede tomar estas como referencia para completar la actividad autónomamente o en cooperación con el grupo. Destaco el uso y la versatilidad de Internet en esta unidad. Un potentísimo instrumento que cada vez encaja mejor en las aulas de ELE. Con la red, los estudiantes acceden a herramientas especialmente útiles: diarios digitales y Youtube. Conocen de primera mano y en tiempo real la lengua viva y la cultura que estudian, universos fundamentales para afrontar la mediación lingüística y cultural en su futuro mundo laboral.

2. LA MOTIVACIÓN



Ilustración 1

El motivo que me ha llevado a elaborar este artículo surge de la creencia de la necesidad de una mediación inter/intralingüística y cultural del andaluz al verificar la dificultad que tienen algunas personas frente a esta modalidad lingüística. Después de una profunda reflexión he creído que la manera más elegante de responder a este tipo de «problemas» podía ser una unidad didáctica centrada en la mediación. La intención es la de ilustrar aspectos propios del pueblo andaluz, su cultura y su lengua y, de paso, apartar al estudiante de ELE de los estereotipos, contribuyendo a aceptar y tratar mejor aspectos socioculturales que ayuden a resolver posibles conflictos, comprendiendo los mecanismos de la comunicación. Todo esto aderezado con grandes dosis de humor.

El Carnaval de Cádiz es una fiesta. Una fiesta donde hay desinhibición, desenfreno y donde el pueblo se manifiesta sin tapujos ni condicionamientos. La música, las coplas, los disfraces, «los tipos», los colores, las actitudes… el humor y el disfrute son elementos de gran atractivo que suscitan curiosidad y motivación al estudiante.

El título de la unidad didáctica «¡Esto sí que es una chirigota!» es el nombre de la agrupación ganadora de 2014 en el apartado de chirigotas del Concurso Oficial de Agrupaciones.

Además, es el «grito de guerra» del público del Gran Teatro Falla cuando una chirigota está gustando mucho. También se usa esta expresión en Andalucía cuando se quiere decir que una cosa o un hecho no es serio o correcto.

3. OBJETIVOS

- Descubrir el Carnaval de Cádiz como manifestación cultural y su mediación intercultural.
- Descubrir la instrumentación que se utiliza en las músicas de las coplas del Carnaval de Cádiz.
- Descubrir el andaluz: aumentar el conocimiento y activar el manejo de las estructuras lingüísticas propias del andaluz; reflexionar sobre su mediación inter/intralingüística para ponerlas al servicio de la expresión personal y la interacción con otros alumnos.
- Descubrir y reflexionar sobre la literatura en andaluz en las letras del Carnaval de Cádiz: humor, sátira, ironía, malentendidos, juegos de palabras, repeticiones, errores del lenguaje y gramaticales voluntarios… una serie de mecanismos lingüísticos propios de la comunicación humorística.
- Descubrir y reflexionar sobre los elementos intralingüísticos en las actuaciones en el Gran Teatro Falla.
- Repaso de la actualidad político-social española e internacional. A través de Internet y la prensa digital, el estudiante se acerca a la realidad viva de un

idioma en tiempo real. En el plano del aprendizaje cultural, conoce las noticias que están preocupando a una comunidad o a un sector de la sociedad.

- Trabajar la comprensión auditiva con Youtube: actuaciones en el Gran Teatro Falla.
- Expresión oral: describir, resumir, parafrasear, apostillar, interpretar, traducir… el estudiante tendrá que hacer uso de las habilidades propias de la mediación lingüística y cultural.

4. INTRODUCCIÓN

El *Marco común europeo de referencia (MCER)* en su capítulo 1.2. recoge cumplir con el objetivo principal del Consejo de Europa, «conseguir una mayor unidad entre sus miembros» y aspirar a este objetivo «adoptando una acción común en el ámbito cultural», protegiendo y desarrollando el rico patrimonio de las distintas lenguas y culturas de Europa. Convertir esto en una fuente de enriquecimiento para una comprensión mutua, incidiendo en una colaboración entre esta diversidad para superar los prejuicios y la discriminación. Los estados miembros deben así adoptar o elaborar políticas nacionales en el campo del aprendizaje y la enseñanza de lenguas, conseguir una mayor convergencia a nivel europeo por medio de acuerdos adecuados para una continuada cooperación y coordinación de sus políticas.

Seguidamente, el *MCER* en su capítulo 1.3. define el plurilingüismo y en el 1.4. indica la importancia del enfoque del plurilingüismo contemplado en el contexto del pluriculturalismo. Así, en la competencia cultural de una persona, las distintas culturas (nacional, regional, social) a las que ha accedido esa persona no coexisten simplemente una junto a otra, sino que la persona las compara, las contrasta, haciendo que interactúen activamente entre ellas para producir una competencia pluricultural enriquecida e integrada, de la que la competencia plurilingüe es un componente que a su vez interactúa con otros componentes.

5. LA CUESTIÓN DEL DIALECTO ANDALUZ

Definir la modalidad lingüística de Andalucía ha sido siempre una tarea harto difícil. Mucho se ha escrito sobre el andaluz y dependiendo de la pluma de quien lo escribe, se asume una u otra presunción. Hasta hoy no se ha alcanzado ningún consenso.

La teoría oficial, y la más difundida, la define así: «el andaluz es un dialecto o variedad lingüística histórica de la lengua castellana, que dentro de España se habla en Andalucía, Ceuta y Melilla» (Wikipedia).

La idea más extendida es que el dialecto andaluz es el resultado de una deformación de la lengua castellana española, «un español mal hablado», consecuen-

cia directa de una cultura diferente al resto de España, de sus gentes más incultas y más flojas, menos serias y algo más torpes que los demás. Estos estereotipos andaluces (vago, inculto, etc.) no hacen más que reforzar la estigmatización proyectada a través de la lengua durante siglos. Es la supremacía del castellano frente al andaluz. Lamentablemente, la imposición-conveniencia de esta idea es aceptada por el hablante andaluz por prestigio, porque la victoria tiene prestigio (Alvar 1996).

La idea de que el andaluz sea una deformación de la lengua castellana, «un español mal hablado», se convierte frecuentemente en motivo de burla. Es costumbre ver el uso del andaluz en diálogos humorísticos de ciertos personajes en radio, televisión, teatro, cine… buscando un efecto cómico. Una «campaña» de ridiculización y desprestigio que produce un **profundo complejo** en el andaluz.

Cabría preguntarnos por qué tanto desprestigio. ¿Por qué se respetan otras modalidades lingüísticas de la península y el andaluz no? Una de las respuestas la encontramos en la historia.

Andalucía ha sido siempre un pueblo invadido, gracias a su posición geográfica extremadamente estratégica y su riqueza medioambiental. Por Andalucía pasaron los fenicios, el Imperio Romano, los visigodos, los árabes —durante más de 800 años— y finalmente llegaron los castellanos con su reconquista. Todos estos pueblos se asentaron en el sur de la península, sin duda alguna, dejando en estas tierras parte de su cultura y lengua.

Los últimos en llegar, los castellanos, conquistaban los últimos retazos de lo que fue el esplendoroso al-Ándalus y con gran tesón propusieron imponer una concienzuda campaña de anulación y aculturación en estas tierras.

Después, con la generación del 27, plagada de artistas andaluces, se dejó pasar una brillante oportunidad para dar cuerpo y equiparar el andaluz como lengua.

Esto me lleva a la conclusión de que parte de culpa la tiene el propio andaluz, pues no se sabe respetar y otras muchas veces se avergüenza de sus raíces. En esta línea, es significativo lo que Tomás Gutier dice en una entrevista en *El Público* en su versión digital: *¿Por qué si un catalán dice «can Jordi» para referirse a casa de, es culto, habla una lengua respetada y con historia, y causa risa si un andaluz dice «ca Paco»?*

Frente a la teoría oficial, hoy van adquiriendo cada vez más fuerza teorías que explican la modalidad lingüística del andaluz no como dialecto del castellano, sino fruto de una evolución del latín que da lugar a una lengua romance autóctona de Andalucía (Gutier 2006).

En una línea similar, el filólogo J. M. Persanch concibe el andaluz como hibridación lingüística, por tanto, lengua propia de Andalucía, una lengua *pidgin* (antes de tener hablantes nativos y pasar a ser lengua criolla) que combina rasgos fonéticos, morfo-sintácticos de la aljamía, con una base léxica esencialmente castellana,

salpicada con otras voces léxicas del mozárabe, además de una fuerte aportación morfo-sintáctica igualmente castellana (Persanch 2009).

Son teorías novedosas de formidable peso argumental que de manera cierta restituyen la dignidad al habla andaluza y a su pueblo. Por tanto, yo también me sumo a la opinión de David Hidalgo: *Yo no hablo un mal castellano sino un perfecto andaluz*.

Por otro lado, la Real Academia Española precisa que en Andalucía existe un conjunto de hablas, porque en cada lugar del sur de España se habla con particularidades diversas que la diferencian entre sí. Efectivamente, el andaluz que se habla en Cádiz es distinto del de Córdoba y este a su vez diverso del de Málaga… y esta regla la podemos aplicar a cualquier pueblo o lugar de Andalucía.

Lo más significativo, quizá, es que este conjunto de hablas, diversas entre ellas, son entendidas y comprendidas por todos los que hablamos andaluz, incluyendo los doscientos millones de hispanohablantes que hablan con acento andaluz, con el seseo andaluz y con nuestras síncopas y apócopes[2].

6. ¿MEDIACIÓN LINGÜÍSTICA-CULTURAL DEL ANDALUZ?

La mediación personal (oral) no siempre actúa en contextos de intercambio entre dos (o más) idiomas. También puede haber mediación entre variedades distintas dentro un mismo idioma: variedades dialectales y también variedades de registro o variedades socioculturales[3]. (Cantero y De Arriba, 2004)

Siguiendo el trabajo de Cantero y De Arriba, todo apunta a que es necesario la actividad de mediación lingüística cultural del andaluz entre el hablante del español estándar/extranjero para salvar conflictos de entendimiento. Aunque parece más lógico que este tipo de intervención sea más necesario frente a un hablante de una lengua extranjera que al hablante español, ya que personalmente creo que para este último ejemplo sería más una cuestión de buenas intenciones.

Destacamos en esta unidad didáctica el propósito de trabajar la mediación lingüístico-cultural del andaluz para acercar esta variedad lingüística sin prejuicios ni discriminación y ampliar el conocimiento del estudiante para producir una competencia pluricultural enriquecida e integrada, de la que la competencia plurilingüe es un componente, que a su vez interactúa con otros componentes (sic).

> Las variedades de un mismo código lingüístico (múltiples, diversas, alternativas) constituyen la lengua en su conjunto, por lo que también es posible (más, aún necesaria) la mediación entre ellas para garantizar la relación entre sus hablantes. Podemos distinguir, así:

[2] Recomiendo la lectura de J. María de Mena en el prólogo del libro *El polémico dialecto andaluz*. Recurso en línea: 'http://www.andalucia.cc/adarve/polemicodialecto.html'.

[3] Ídem.

– Mediación interlingüística: entre dos (o más) lenguas distintas.
– Mediación intralingüística: entre distintos códigos de la misma lengua, entre cuyos hablantes (todos igualmente «nativos») deben poder evitarse los malentendidos y garantizar la relación fluida (Cantero y De Arriba 2004).

Todas estas variedades constituyen la lengua en su conjunto, por lo que es posible la mediación entre ellas para garantizar la relación entre sus hablantes. Podemos distinguir así (translado el cuadro de Cantero y De Arriba):

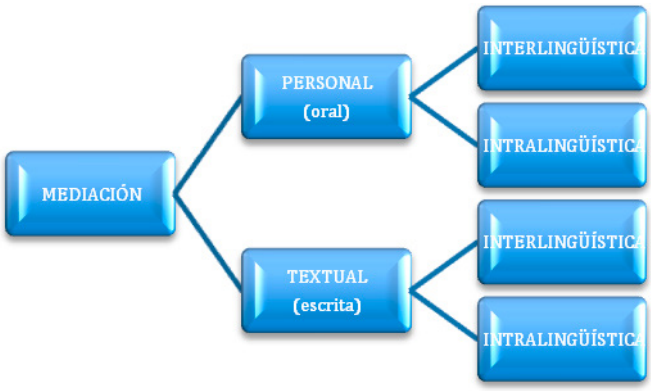


Figura 1. Tipos de mediación lingüística.

7. CARACTERÍSTICAS GENERALES DEL ANDALUZ

7.1 Fonética y fonología

El andaluz está caracterizado por una serie de particularidades o especificidades, que lo diferencian del español normativo, en los niveles lingüísticos fonético, fonológico, morfológico, sintáctico, semántico y léxico. Sin embargo, sus rasgos fonéticos peculiares son los más conocidos y mencionados tradicionalmente. Hay que tener en cuenta que cada uno de estos rasgos tiene una distribución geolectal y sociolectal diferente, y que en muchos casos se dan también en otros vernaculares del castellano de la península ibérica peor estudiados que los de Andalucía (Cantero y De Arriba 2004).

Debido al gran número de características que presenta el andaluz y lejos de hacer un estudio pormenorizado de este fenómeno lingüístico en el presente artículo, daré solo algunas indicaciones de su peculiaridad fonológica:

1. **Vocales**: poseen una gran riqueza de timbre vocálico. El ejemplo de las 10 unidades vocálicas: 5 + 5 más abiertas.

2. **Seseo**: pronunciación de *c-z* como *s*: *grasia* por *gracia*.

3. **Ceceo**: pronunciación de *s* como *c-z: zolo* por *solo*. Socialmente está mal considerado.

4. **Yeísmo**: pronunciación de *ll* como *y: yeno* por *lleno*[4].

5. **Aspiración de consonantes**:

   a. La h procedente de f inicial lati*na:* jumo *por* humo.
   b. La *j:* coha *por* coja.
   c. La s implosiva, al final de palabra, puede aspirar*se (p*uroh *por p*uros) o desaparece*r (ra*tone *por rat*ones). En el interior de sílaba puede aspirar*se (m*ohca *por m*osca) o reduplicar*se (j*utto *por j*usto).

6. **Pérdida de la *d, g, r* intervocálicas**: *quemaúra* por *quemadura*, *auja* por *aguja*; *queo* por *quedo*.

7. **Pérdida de la *l, r, n* finales**: *caná* por *canal*, *vendé* por *vender*, *marró* por *marrón*. 8. **Relajación de la *ch***: *mushasho* por *muchacho*.

8. EL CARNAVAL DE CÁDIZ

El Carnaval de Cádiz es uno de los carnavales más famosos, reconocido —conjuntamente con el Carnaval de Santa Cruz de Tenerife— como Interés Turístico Internacional. Son los únicos con tal distinción en España.

El carnaval de Cádiz ha sobrevivido a pesar de las distintas censuras y represiones que ha sufrido durante su historia. El talante de un pueblo ha ganado al orden establecido durante los años más duros del carnaval y su manifestación es la más directa y real. Es también el ejemplo más destacado de la libertad de expresión, algo constantemente aclamado por el gaditano, consciente de que en su tierra durante las Cortes de 1810 (La Parra 2005) se reconociera por primera vez en la historia de España la libertad de imprenta. De ahí que también encontremos reiteradamente referencias de este significativo gesto histórico en las coplas del Carnaval de Cádiz: Cádiz, *cuna de la libertad*.

Sí es verdad que el Carnaval de Cádiz no es el único carnaval en cuya expresión se criticna y se ironizan las capas dirigentes o sociales más altas, pero adquiere identidad propia gracias al protagonismo de sus agrupaciones en las calles y en el concurso en el Gran Teatro Falla.

[4] La nueva ortografía de la Real Academia Española, en su edición 2010, recomienda el término *ye* frente al de *i griega* para denominar la letra *y*.

Fue solo a mediados del siglo XX cuando el carnaval se institucionalizó desde el Ayuntamiento y más tarde se oficializó el concurso a través del Concurso Oficial de Agrupaciones Carnavalescas (COAC). En los últimos veinticinco años el Carnaval de Cádiz consigue una mayor expectación, debido sobre todo al desarrollo de los medios de comunicación, televisión e Internet.

Las agrupaciones según la COAC se dividen en cuatro modalidades:

- los coros,
- las chirigotas,
- las comparsas,
- los cuartetos.

9. LA LITERATURA EN ANDALUZ

Son pocas las obras literarias escritas en andaluz. Materia hartamente dificultada por la carencia de una gramática o diccionario andaluz que reglamente el andaluz escrito. Pero existe una evidencia incuestionable del andaluz escrito. La hallamos en las letras del flamenco y en las letras del carnaval desde hace muchos años. Durante siglos, el cante jondo y sus poemas orales fueron la principal manifestación artística en la modalidad lingüística andaluza.

En el Carnaval de Cádiz la encontramos también en el cuadernillo o libreto (del italiano *libretto*). En la tradición popular, a la obra que se escribe en este libreto se le llama «romancero». Hablamos de una literatura popular que se contrapone a la literatura culta donde los expertos se han puesto de acuerdo en afirmar que las letras del Carnaval de Cádiz son un híbrido entre estas dos literaturas, la culta y la popular, pues contienen características de las dos.

10. LA LITERATURA EFÍMERA

El libreto es el objeto físico que da constancia del «romancero» —entendiéndolo como literatura escrita en andaluz—. Los producen las agrupaciones, y el autor de estas letras suele ser un miembro o dos del grupo. En el Carnaval de Cádiz hay autores ya consagrados, que cada año nos sorprenden con repertorios frescos cargados de humor gaditano.

Las dos clases de agrupaciones, las legales (las que concursan en el Gran Teatro Falla) y las ilegales o callejeras, suelen editarlas. Los libretos de las agrupaciones que acuden al teatro son, por lo general, mucho más elaborados que los de los callejeros pues son concebidos para «perdurar».

En las calles, los improvisados artistas (las agrupaciones callejeras), al terminar el repertorio, ofrecen al público sus libretos, único elemento perdurable de una

performance músico-humorística de la que no quedará más recuerdo que el de la memoria popular (Terradillos 2008).

11. EL PERIÓDICO CANTADO

Gracias a las coplas del Carnaval de Cádiz conocemos los descontentos y las críticas de un pueblo respecto a lo que está ocurriendo en la actualidad. Todos estos elementos socio-culturales se expresan cantando y aderezados con el juego más sublime de la inteligencia, el humor.

Este repertorio en su mayoría tiene vigencia de un año, el tiempo que transcurre entre un carnaval y el del siguiente año. Son noticias que conmocionaron durante ese año, en mayor o menor grado, a la sociedad, serán temas que inspirarán a los autores para componer los «romanceros». Por ejemplo, en el Carnaval de Cádiz de 2014, encontramos letras dedicadas a la imputación de la infanta Cristina, el robo de los bebés, las distintas reformas y ajustes que efectúa el gobierno local o nacional, la crisis, las injusticias… incluso encontramos coplas dedicadas a noticias internacionales ocurridas durante el 2013…

Otras letras, sin embargo, abarcan temas universales y vigentes en el tiempo. Por ejemplo, son aquellas dedicadas al amor o a la belleza: el amor a Cádiz, a Andalucía, a un hijo, padre o madre o a la pareja.

Decenas de agrupaciones se preparan durante todo un año con un repertorio original y muy actual donde sus coplas dan un repaso de lo ocurrido en el panorama político-social. Es la crónica-resumen, el periódico cantado.

Los tipos de coplas que recoge el reglamento del COAC son:

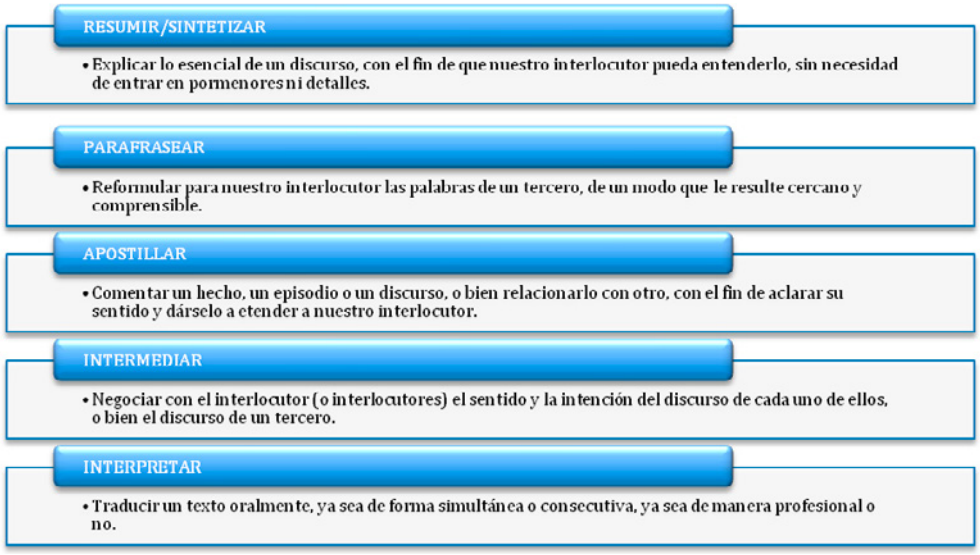
- la presentación;
- el pasodoble;
- el tango;
- la parodia;
- el cuplé;
- el estribillo;
- el popurrí;
- el tema libre.

12. DESARROLLO DE LA ACTIVIDAD

12.1 Las microhabilidades de la mediación lingüística

Volviendo al trabajo de Cantero y De Arriba, nos detendremos en la mediación personal visto que la propuesta didáctica que formulo se centra en la ejercitación oral en ELE.

Las microhabilidades de la mediación personal (oral) se dividen en cinco y podemos hacer uso de todas ellas adaptándolas a la unidad que propongo. Aquí reproduzco el cuadro de la mediación personal:



A. Introducción al andaluz y su historia

Antes de poder abordar la actividad, es imprescindible una sesión dedicada al descubrimiento del andaluz como «lengua» hablada en el sur de España y por extensión, con sus variantes, en las islas Canarias y América Latina.

Es importante hacer una reflexión respecto a la idiosincrasia del andaluz, su humor, su alegría en el cotidiano, su filosofía de vida, la autoironía… teniendo cuidado en no caer en los estereotipos.

En este artículo solo trato de acercar al lector a la cuestión del andaluz como variedad lingüística del español y las últimas tendencias en su estudio, lejos de la pretender ofrecer una tesis.

B. Introducción al Carnaval de Cádiz

Dentro de la misma sesión o en la siguiente, podemos hacer una introducción al Carnaval de Cádiz. Para ello es necesario hacerse con un mínimo de conocimiento de esta manifestación cultural y popular del pueblo gaditano.

En este artículo presento un pequeño resumen de esta fiesta resaltando los elementos que considero importantes para afrontar la actividad.

Pero sobre todo nos ayudará mucho ver vídeos en Youtube de ediciones anteriores del concurso.

En esta fase puede ser interesante mostrar un ejemplo del ingenio gaditano con la actuación de la chirigota del Love del año 2011, «Los puretas del Caribe», disponible en el siguiente enlace: 'https://www. Youtube.com/watch?v=aF01kF_dUcA'. Un sencillo texto que refleja la grandeza del arte de hacer reír. Ese año dedicaron una copla al capitán del Costa Concordia que fue noticia internacional. Hay que prestar atención también a los elementos paralingüísticos.

C. Preparar la actividad

Para la siguiente sesión, el docente habrá elegido una agrupación y habrá transcrito la letra de una copla (algunas las encontramos en Internet[5]). Las coplas no suelen durar más de 3 minutos, por lo que podemos delimitar bien el ejercicio.

D. Comprensión auditiva

Una vez situados en Cádiz y en su carnaval, lo siguiente es:

1. Repartir fotocopia con el texto que hemos elegido. Este servirá como soporte para la comprensión de la audición.
2. Dejar que los estudiantes lean el texto.
3. Enseñar el vídeo (Youtube) con la actuación elegida.

E. Expresión oral

Después de la audición:

1. Empezar con un ejercicio de descripción.
   El «tipo» (el disfraz) es elemento principal del carnaval que, junto al nombre de la agrupación, esclarece mucho lo que cantan.

2. Describir los elementos paralingüísticos. Es interesante resaltar las actitudes de los participantes en sus actuaciones. Sus ademanes, la expresión corporal (manos, brazos, bailes…) y expresión de la cara… son elementos que nos ayudarán notablemente a entender las letras.

[5] En este blog, *Letras del carnaval*, hay gran cantidad de letras 'http://letrasdelcarnavaldecadiz.blogspot.it/'.

3. Buscamos en Internet las noticias que han inspirado la copla y entre todos se comentan. Esta es una tarea fácil ya que encontramos numerosas noticias en Internet tecleando palabras clave en cualquier navegador.

4. Invitarles a buscar en Internet los personajes y lugares que aparecen en la letra. Invitarles a explicar quiénes son, de qué lugares se trata… la relación que tienen con lo que se dice en la letra. En esta tarea acercamos a los alumnos a la actualidad y a las noticias más significativas y les ayudamos a comprender el significado de la posible sátira…

5. Buscar y luego comparar las palabras con la pronunciación (quizá se necesite repetir el vídeo alguna que otra vez). Conviene dar al alumno un listado con las características generales de la fonética y fonología de la modalidad lingüística anda[l]uza.

6. Entre todos intentar explicar la sátira, la ironía, el doble sentido, los eufemi[s]mos (los recursos lingüísticos) del que hacen uso para construir la crítica.

7. Elaborar a lo largo de las sesiones un glosario con las palabras que se pronuncian de forma distinta en Andalu**cía.**

Para esta unidad, he tomado como ejemplo la chirigota de José Antonio Vera Luque (la que da título al artículo) por ser la ganadora en el concurso del Gran Teatro Falla de la última edición, 2014. En el siguiente enlace 'https://www. Youtube.com/watch?v=AKQmVeSPQ4w' encontramos la actuación entera, pero nos detendremos solo en la presentación.

¡Esto sí que es una Chirigota!
Ja, ja, ja, me río en tu cara.
El consejo de Ministros decidió por unanimidad
hacer una chirigota para venir a tu carnaval.
Prometemos divertir, prometemos disfrutar,
no sé pá que prometemos si luego nunca cumplimos ná.
Así que prepárense y atentos a lo que decimos,
como somos del PP lo que nos salga del PPpino.
Trajimos hasta pancartas como Kike Remolino,
lo que pasa es que a nosotros no nos registran el camerino.
Ponme la mano aquí, aquí pónmela un poquito,
ponme la mano aquí y aquí ponme el sobrecito.
Hemos venido tor mundo
porque dijeron que aquí las dietas nos la pagarían.
Ha venido Ana Pastor, ha venido Wert
y Soraya Sáez de Santa María.
La ministra de trabajo Fátima Báñez es la que está aquí.
Si alguien busca trabajo, si alguien busca trabajo
A Fátima debe ir…
y a Lourdes y a San Judas y al Rocío y a Medinaceli y a la Macarena

(Estribillo)

Montoro y Arias Cañete son la percusión,
Margallo y Anita Mato completa nuestra instrumentación.
Margallo, cuando puntea, es fenomenal,
y Ana Mato no puntea, pero no veas como putea a los jubilados en la sanidad.

(Estribillo)

De Guindos y Morenés, Soria, Gallardón y Fernández Díaz
con Mariano Rajoy completan esta fotografía.
Estos 14 elementos garantizamos sin triunfalismos
que somos el mejor gobierno que hay en España ahora mismo.
Por eso me imagino yo que a tor mundo se le llena la boca
cuando yo oigo gritar: «¡Esto sí que es una chirigota!».
Ponme la mano aquí, aquí pónmela un poquito,
mira que los leones se van a pegar su bailecito.
Ponme la mano aquí, aquí pónmela un poquito,
ponme la mano aquí y aquí ponme el sobrecito.
Atentos que ya han llegao, que ya está listo el consejo de ministros.

1. Descripción del «tipo», invitamos a los alumnos a estar atentos no solo a lo que cantan, sino también a cómo están vestidos y los objetos que llevan los chirigoteros. También es importante hacerles destacar el decorado del escenario.
   Ellos, por ejemplo, podrían decir: «Los componentes de la chirigota están disfrazados de ministros».
   «Representan el Consejo de Ministros y en sus manos llevan las carteras de sus ministerios».
   «El decorado representa las puertas del Congreso con los leones a cada lado».
   «Los hombres llevan corbatas grandes y cuellos de la camisa grandes».
   «Cada ministro lleva en el bolsillo de la solapa algún objeto: una calculadora, un lápiz, la foto de Angela Merkel…».
   «Hay muchos billetes de dinero que sobresalen de sus ropas y una bandera de Suiza».
   «Por detrás de los pantalones les cuelga una cuerda con etiqueta (cordón de chorizo)…».
   A partir de aquí podemos explicar a los alumnos todos estos datos que ellos han ido resaltando y más les han llamado la atención. Como ejemplo podemos explicar qué significa el cordón que les cuelga por detrás: el del chorizo. Explicamos que es un embutido típico español, pero que también usamos este término en el ámbito coloquial y con connotación despectiva para llamar ladrón a alguien. Aquí estamos ya mostrando el doble sentido de la palabra «chorizo».
2. Describir los elementos paralingüísticos. Son fundamentales en el Carnaval de Cádiz. Gesticulan mucho con las manos y comunican con su cuerpo (bailes, ademanes…). Los alumnos podrían resaltar por ejem-

plo que «cuando presentan a Soraya Sáez de Santamaría, este personaje sale de la fila y baila».
Aquí podemos explicar que El Puerto de Santa María es un pueblo gaditano muy famoso. De gran peso histórico y meta turística internacional. Es un lugar considerado muy andaluz, de ahí que el personaje con el mismo nombre «pega una pataíta» flamenca.

3. Las noticias respecto al tema. Aquí podemos invitar a los alumnos a buscar en Internet noticias relacionadas con las letras. En este caso, con escribir en cualquier navegador «sobres del PP» salen un sin fin de noticias. Podríamos comentar alguna entre todos.
4. Personajes. Esta tarea puede alargarse mucho, por lo que es una opción elegir uno o dos personajes. Por ejemplo, Kike Remolino. Es uno de los autores del Carnaval de Cádiz y en el concurso del año pasado su chirigota sufrió un ataque de censura por parte de las autoridades. Asunto muy peliagudo ya que en la democracia existe libertad de expresión. Encontramos fácilmente noticias sobre este asunto en Internet.



Ilustración 2

Una de las preguntas para formular a la clase es «¿Por qué crees que a los componentes de esta chirigota no les registrarán el camerino?».
El siguiente personaje podría ser la ministra de trabajo Fátima Báñez, que aunque en la letra ya la identifican, podemos explicar por qué se la relaciona con todo el resto de vírgenes y santos. Son vírgenes y santos de gran devoción religiosa y popular por la concesión de milagros. Podemos destacar aquí el elemento sociocultural y religioso del andaluz.

5. Las palabras escritas y las que escuchamos. Aquí encontraremos un sin fin de *s* aspiradas; ceceo/seseo; anulación de las *d* en la última sílaba, síncopas y apócopes…

6. La explicación de la letra de la presentación: el humor, la sátira, la ironía, los malentendidos, juegos de palabras, repeticiones, errores del lenguaje y gramaticales voluntarios… gran cantidad de recursos lingüísticos que constituyen el arte de hacer reír.
   Un ejemplo de eufemismo es el pepino (el PPpino). Podemos explicar cuál es la palabra tabú que sustituye este eufemismo.
   Ejemplo de humor: *Hemos venido tor mundo porque dijeron que aquí las dietas nos las pagarían*…
   Ejemplo de doble sentido, en este caso eliminando solo una letra a la palabra: *Margallo, cuando puntea, es fenomenal, y Ana Mato no puntea, pero no veas como putea a los jubilados en la sanidad*…
7. En esta última tarea nos podemos entretener bastante.

F. La Comparsa. Para dar otro ejemplo de las agrupaciones, podemos repetir el ejercicio pero esta vez con una comparsa. El repertorio será distinto y veremos unas letras más comprometidas socialmente.

Se puede encontrar un ejemplo en el siguiente enlace: 'https://www. Youtube. com/watch?v=2dp-HxCKKyA'.

G. Ejercicio final

Después de haber señalado estas directrices, lo importante es que el alumno tenga iniciativa propia y elija la chirigota o comparsa que más le guste. Afortunadamente contamos con la poderosa herramienta de Internet y Youtube. Centramos así la didáctica en el alumno y en la autonomía de su aprendizaje pues serán sus propias investigaciones las que darán lugar a la resolución de la tarea. Expondrá a la clase el tema que trata la copla que ha elegido y explicará los recursos lingüísticos que el autor ha utilizado para criticar o para tratar con humor el tema del que hable.

BIBLIOGRAFÍA

Alvar, M. (1996). *Manual de dialectología. El Español de España*. Barcelona: Ariel.

Cantero Serena, F. J. y C. De Arriba García (2004). «Actividades de mediación lingüística para la clase de ELE». *Red ELE. Revista electrónica de didáctica/español lengua extranjera*. Documento de Internet disponible en 'http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Revista/2004_02/2004_redELE_2_05Cantero.pdf?documentId=0901e72b80e06a1f'.

De Mena, J. M.ª (1986). «Prólogo». *El polémico dialecto andaluz*. Plaza & Janés. Documento de Internet disponible en 'http://www.andalucia.cc/adarve/polemicodialecto.html'.

Gutier, T. (2000). *En defensa de la lengua andaluza*. Córdoba: Ed. Almuzara.

— (2010) «En España el andaluz es la lengua del inculto». Entrevista a Tomás Gutier en *Público* [publicado el 20 de agosto de 2010]. Documento de Internet disponible en 'http://www.publico.es/espana/332913/en-espana-el-andaluz-es-la-lengua-del-inculto'.

La Parra López, E. (2005). *La libertad de prensa en las Cortes de Cádiz*. Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. Documento de Internet disponible en 'http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/la-libertad-de-prensa-en-las-cortes-de-cdiz-0/html/00235954-82b2-11df-acc7-002185ce6064_12.html'.

MCER = INSTITUTO CERVANTES (2002). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: enseñanza, aprendizaje, evaluación*. Madrid: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte / Grupo Anaya. Documento de Internet disponible en 'http://cvc.cervantes.es/obref/marco/'.

Persánch, J. M. (2009). «El andaluz: ¿lengua criolla o dialecto castellano?». *Fundéu*. Documento de Internet disponible en 'http://www.fundeu.es/noticia/el-andaluz-lengua-criolla-o-dialecto-castellano-6603/'.

Terradillos Rodríguez, P. (2008). *Libretos de carnaval, pliegos de la historia de Cádiz*. Madrid: Asociación Educación y Bibliotecas Tilde. Documento también disponible en Internet en 'http://gredos.usal.es/jspui/bitstream/10366/119611/1/EB20_N168_P62-63.pdf'.

Wikipedia. «Dialecto andaluz» (s. f.). Documento en línea disponible en 'https://es.wikipedia.org/wiki/Dialecto_andaluz' [fecha de consulta: 2 de mayo de 2014].

Vídeos

Vera Luque, J. A. (2014). «¡Esto sí que es una chirigota!». Documento de Internet disponible en 'https://www. Youtube.com/watch?v=AKQmVeSPQ4w'.

«Los puretas del Caribe». Chirigota del Love del año 2011. Documento de Internet disponible en 'https://www. Youtube.com/watch?v=aF01kF_dUcA'.

Imágenes

Imagen 1: Disponible en la web de la Cadena Ser en la siguiente dirección 'http://www.cadenaser.com/espana/audios/montserrat-nebrera-magdalena-alvarez-tiene-acento-parece-chiste/csrcsrpor/20090110csrcsrnac_1/Aes/'.